Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Jakub wezwał swoich synów i powiedział: Zbierzcie się, a oznajmię wam, co was spotka w dniach późniejszych.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Jakub wezwał swoich synów i zarządził: Zbierzcie się, a oznajmię wam, co was spotka w dniach późniejszych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Jakub wezwał swoich synów i powiedział: Zbierzcie się, a oznajmię wam, co was spotka w *waszych* ostatnich dniach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wezwał tedy Jakób synów swoich i rzekł: Zbierzcie się, a oznajmię wam, co ma przyjść na was w ostatnie dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jakob zezwał syny swe i rzekł im: Zbierzcie się, abym oznajmił, co ma przyść na was we dni ostatnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakub przywołał swoich synów i powiedział do nich: Zgromadźcie się, a opowiem wam, co was czeka w czasach późniejszych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wezwał Jakub synów swoich i rzekł: Zbierzcie się, abym oznajmił wam, co was spotka w przyszłości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Jakub wezwał swoich synów i powiedział: Zbierzcie się, bo chcę wam oznajmić, co was spotka w przyszłości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Jakub przywołał swoich synów i rzekł: „Zbierzcie się, abym mógł wam oznajmić, co was spotka w przyszłości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakub wezwał swych synów i rzekł: - Zbierzcie się. Chcę oznajmić wam, co was spotka w przyszłości. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zwołał Jaakow swoich synów i powiedział: Zbierzcie się, a powiem wam to, co się z wami stanie na końcu czasu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прикликав же Яків синів своїх і сказав: Зберіться щоб я звістив вам, що станеться вам в останніх днях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakób wezwał też swoich synów i powiedział: Zbierzcie się, a wam oznajmię, co was spotka w późniejszych czasach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później Jakub zawołał swoich synów i rzekł: ”Zbierzcie się, żebym wam mógł powiedzieć, co was spotka pod koniec dni. |

1. 1) w dniach późniejszych, הַּיָמִים ּבְאַחֲרִית ; wg G: w dniach końcowych, τί ἀπαντήσει ὑμῖν ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. Wyrażenie to znajduje się często we fragmentach prorockich, zob. <x>290 2:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 24:14</x>; <x>50 4:30</x>; <x>50 31:29</x> [↑](#footnote-ref-3)